

тром сотрудничества в области индустрии различения и большим взаимным интересом к новинкам в области киноиндустрии.

Библиографические ссылки

1. Афанаскина Н. Ю. Киноперевод как объект исследования лингвистики, социологии, межкультурной коммуникации и теории перевода // Вестник Московск. гос. обл. ун-та. Серия: Лингвистика. 2017. № 4. С. 58–66.
2. Акулина А. В. Аудиовизуальный перевод как отдельный вид перевода // Филологический аспект. 2017. №6 (26) С. 6–12.
3. Малёнова Е. Д. К определению понятия «аудиовизуальный перевод» // Вестник Нижегородск. гос. лингв. ун-та им. Н. А. Добролюбова. 2019. № 48. С. 64–74.
4. Вишнякова С. М. Профессиональное образование. Словарь. Ключевые понятия, термины, актуальная лексика. М. : НМЦ СПО, 1999. 538 с.
5. Мясникова В. Э., Томашевская И. В. Индустрия аудиовизуального перевода и проблема подготовки переводчиков // Индустрия перевода. 2018. Т. 1. С. 58–64.
6. Васильева В. Ю., Новгородова Е. Е. Лингвистические особенности перевода // Проблемы и перспективы развития многоуровневой языковой подготовки в условиях поликультурного общества : Материалы IV междунар. науч.-практ. конф. / сост. Е. Е. Новгородова; науч. редактор Р. З. Валеева (гл. ред.). 2017. С. 248–257.
7. Матасов Р. А. Перевод кино / видео материалов: лингвокультурологические и дидактические аспекты: дис. ... канд. филол. наук. М., 2009. 211 л.
8. Богинский И. А. Перевод американских аудио-медиа-текстов на русский язык: сущность и проблемы // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2016. № 1-1. С. 114–117.

РОЛЬ ПЕРЕВОДА В ДИПЛОМАТИЧЕСКОЙ КОММУНИКАЦИИ

У. О. Долгих

Научный руководитель Е. Э. Эльц, кандидат исторических наук, доцент

*Санкт-Петербургский государственный университет
Санкт-Петербург, Россия
e-mail: udolgih@mail.ru*

В статье рассматривается используемый для дипломатических целей устный и письменный перевод, основной миссией которого является установление языкового и культурного взаимопонимания между субъектами дипломатических переговоров. Отмечается особая роль перевода в многосторонней дипломатии, при которой может возникать ситуация культурной предвзятости.

Ключевые слова: перевод; языковые особенности; дипломатическая коммуникация; межкультурная коммуникация.

Введение. На сегодняшний день установлено, что одним из основных способов установления взаимопонимания в процессе дипломатических переговоров является взаимное признание использования третьего языка,

на котором никто из участников не говорит, в качестве родного. Однако в ситуации, если стороны не хотят напрямую общаться задействие переводчиков становится необходимым. При этом на переводчика накладывается особая ответственность, поскольку некорректный перевод может существенно навредить дипломатическим отношениям и даже привести к серьезным конфликтам [1, с. 121]. Исторический анализ дипломатических переводов указывает на значимость языковой осведомленности о культурах; чем больше переводчики осознают и признают культурные особенности различия, тем лучше будет их перевод, который прямо влияет на результат дипломатических переговоров.

Проблема перевода в многосторонней дипломатии. В двусторонней дипломатии понимание другой культуры может быть проще, поскольку у дипломатов и переводчиков есть возможность узнать ее собственные обычаи, нормы и язык. В этом контексте Д. Кепплер подчеркивает, что «до направления в страну с другой культурой дипломатов поощряли знакомиться с этой культурой, чтобы иметь возможность общаться и взаимодействовать со своими местными коллегами и населением» [2, с. 79]. Перевод в двусторонней дипломатии имеет тенденцию уважать некоторые культурные различия, но, к сожалению, им часто пренебрегают и придают меньшее значение по сравнению с многосторонней дипломатией.

В многосторонних организациях, несмотря на то, что культурных различий больше, переводчики почти всегда учитывают их. При этом, из-за того, что в подобной ситуации задействовано множество культур, обычно доминирующей является культура самой могущественной страны [там же, с. 79]. В результате чего, может возникнуть ситуация культурной предвзятости, когда интерпретация в соответствии с одной культурой порождает тенденцию критиковать различные интерпретации в соответствии с другими культурами. Так, например, английский язык как оказывает большое влияние на культурные особенности текстов, используемых в многосторонней дипломатии. В этом контексте исследователь Дж. Хаус [3, с. 253] признал, что до недавнего времени переводчики и производители текстов обычно применяли культурный фильтр, с помощью которого учитывались различия в обусловленных культурой норм ожиданий и стилистических условностей. Однако из-за влияния английского языка как глобального *lingua franca* эта ситуация может сейчас находиться в процессе изменения, ведущего к конфликту в процессах перевода между культурной спецификой и универсальностью текстовых норм и конвенций. При этом «универсальность» означает североευропейские, северо-

американские англосаксонские нормы. Проблема языкового и межкультурного перевода еще более усложняется в многосторонней дипломатии, где участники принадлежат к разным культурам и, следовательно, говорят на разных языках. В этой области было предпринято много попыток решить такие проблемы; например, дипломаты соглашаются говорить на другом языке, который не является родным для обеих сторон. Однако этот метод может негативно повлиять на процесс переговоров и общения, в основном из-за незнания этого иностранного языка. С другой стороны, наем письменных и устных переводчиков может быть хорошим методом преодоления языковых препятствий, но также имеет некоторые отрицательные стороны. С. Ник утверждает, что переводчики очень широко используются, особенно в многосторонней дипломатии или для переговоров на очень высоком политическом уровне – не только из соображений справедливости, но и потому, что политики и государственные деятели часто не говорят на иностранных языках [4, с. 40]. У этого метода также есть недостатки: он требует много времени, стоит дорого, а иногда явно неверен.

В заключение можно сделать вывод о том, что перевод играет центральную роль в двухсторонней и многосторонней дипломатии. Многие дипломаты и участники международных встреч часто не знают языка и культуры другой стороны; в результате, устные и письменные переводчики крайне необходимы для создания качественной международной дипломатической коммуникации. При этом переводчикам важно передавать идеи и весь эмоциональный спектр, принимая во внимание различные элементы, такие как целевая аудитория и ее культура [5]; тем лучше будут их переводы, тем результативнее будет дипломатическая коммуникация.

Библиографические ссылки

1. Попов В. И. Современная дипломатия: теория и практика. Дипломатия – наука и искусство : Курс лекций. М. : Международные отношения, 2004. 576 с.
2. Keppler D. Intercultural Communication and Diplomacy. Malta : Diplofoundation, 2004. 457 p.
3. House J. Translation Quality Assessment: Linguistic Description versus Social Evaluation // Meta: Translators' Journal. 2001. № 46. P. 243–257.
4. Nick S. Language and Diplomacy. Malta : DiploProjects, 2001. 335 p.
5. Смекалова М. Павел Палажченко о профессии дипломатического переводчика. [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://russiancouncil.ru/analytics-and-comments/analytics/pavel-palazhchenko-o-professii-diplomaticheskogo-perевodchik/?sphrase_id=35155457 (дата обращения: 26.03.2020).